

# シリコンバレーを縦に読む

米国発の「CNET News」と「ZDNet News」を縦に読んでみます。

1. CNET: Lawsuits Targets Toshiba Notebooks
2. ZDNet: Microsoft's Office, Tablet PC Pitcher

米国発の英文記事を、モジュールに分割し、その直訳型対訳を左欄に示しました。

次いで、英文原文をコピーさせて頂きました。

その後ろに、CNETジャパン、ZDNETジャパン提供の日本語訳をコピーさせて頂きました。

- \* ZDネットからはインタビュー記事を取り上げて見ました。話し言葉が文字になっているので、通常のニュース記事よりは読むのに苦労する部分があります。
- \* 一読しただけでは意味が取り難い文章も、分けて読むと理解しやすい事を見ていただければと思います。

## Lawsuit targets Toshiba notebooks

By Michael Kanellos

Staff Writer, CNET News.com

August 8, 2002, 1:44 PM PT

Consumer electronics maker Toshiba  
has been hit

with a class action lawsuit  
that alleges  
some of the company's notebooks overheat  
and then don't work properly  
even after being fixed.

### The lawsuit alleges

that  
the design of two Toshiba Pentium III notebooks  
--the Satellite 5005-S504  
and Satellite 5005-S507--  
is defective,  
resulting in notebooks that can overheat.

### Toshiba issued a fix

for the notebook's BIOS,  
software that facilitates communication  
between computer hardware and software.

### The fix aimed

to make the computer work  
in a more energy-efficient manner.

### The lawsuit alleges

that  
the software fix slowed notebook performance,  
however,  
on a machine  
that Toshiba advertised  
as "a multimedia notebook  
that delivers an unprecedented level  
of graphics performance."

東芝のノートブックを対象とした訴訟

Michael Kanellos

スタッフライター(CNET News.com)

午後 1 時 44 分 パシフィック標準時、2002 年  
8 月 8 日

コンシューマエレクトロニクス・メーカー東芝は  
打撃を受けた

集団訴訟で

その訴訟は主張する

会社(東芝)のノートブックの幾つかは過熱し  
そしてその結果適切に作動しない  
修復された後にさえ。

訴訟は主張する

すなわち

2機種の東芝 Pentium III ノートブックの設計は  
— Satellite 5005-S504 および Satellite  
5005-S507—

欠陥であると、

過熱するノートブックという結果につながる。

東芝は修正版を発行した

ノートブックのBIOSに対して、

ソフトウェアはコミュニケーションをつかさどる  
コンピュータ・ハードおよびソフトウェア間の、

修正版は意図した

コンピュータが作動することを

よりエネルギー効率の良い方法で、

訴訟は主張する

すなわち

修正版ソフトはノートブックの性能を遅くしたと、  
しかし、

その機械について

東芝は宣伝した

「マルチメディアのノートブック

先例のないレベルを届ける

グラフィックス実行力において」。

Toshiba failed to address "hundreds of consumer complaints" concerning this issue, the lawsuit goes on to state.

So far, however, the suit represents only two plaintiffs.

Kiesel, Boucher & Larson, a Beverly Hills, Calif.-based law firm, represents the plaintiffs.

Toshiba could not be reached for comment.

How to reduce heat created by processors, hard drives and other components is one of the biggest challenges for computer manufacturers.

Historically, PC makers incorporated fans and heat sinks --aluminum pipes and fans designed to take heat from one place to another-- to keep internal temperatures down.

These components, however, often add weight and cost to notebooks.

In recent years, Intel and others have marketed processors that consume less energy, and thus produce less heat.

東芝は対処するのに失敗した「何百もの消費者の苦情」にこの問題に関してのと訴訟は述べている。

これまでのところ、しかしながら、訴訟は僅かに2人の原告だけを代表する。

Kiesel, Boucher & Larson、カリフォルニア州籍のビバリーヒルズの弁護士事務所が原告を代理する。

東芝のコメントは得ることができなかった。

熱をどうやって減らすかは発生するプロセッサ、ハードディスク、他の構成要素で最大のチャレンジのうちの1つであるコンピュータメーカーにとって。

歴史的に、パソコン・メーカーは組み込んだファンおよびヒートシンクをアルミニウム・パイプおよびファン熱を取り出すように設計された1ヶ所から他へ内部温度を下げるために。

これらの構成要素は、しかし、度々ノートブックにとって重量とコストを増やす。

ここ数年、インテルおよびその他(のメーカー)は、プロセッサを販売してきているより少ないエネルギーを消費する、そして、それでもってより少ない熱を生じる。

In general,  
these chips cost  
more than standard notebook processors,  
which are  
more expensive than desktop chips,  
and run at slower clock speeds.

The suit was filed July 23.

一般的に、  
それらのチップは高い  
標準のノートブックのプロセッサよりも、  
それは  
デスクトップ・チップより高価である、  
そして、より遅いクロック・スピードで作動する。

訴訟は、7月23日に(裁判所に)提出された。

# Lawsuit targets Toshiba notebooks

By Michael Kanellos

Staff Writer, CNET News.com

August 8, 2002, 1:44 PM PT

**Consumer electronics maker Toshiba has been hit with a class action lawsuit that alleges some of the company's notebooks overheat and then don't work properly even after being fixed.**

The lawsuit alleges that the design of two Toshiba Pentium III notebooks--the Satellite 5005-S504 and Satellite 5005-S507--is defective, resulting in notebooks that can overheat.

Toshiba issued a fix for the notebook's BIOS, software that facilitates communication between computer hardware and software. The fix aimed to make the computer work in a more energy-efficient manner.

The lawsuit alleges that the software fix slowed notebook performance, however, on a machine that Toshiba advertised as "a multimedia notebook that delivers an unprecedented level of graphics performance."

Toshiba failed to address "hundreds of consumer complaints" concerning this issue, the lawsuit goes on to state. So far, however, the suit represents only two plaintiffs. Kiesel, Boucher & Larson, a Beverly Hills, Calif.-based law firm, represents the plaintiffs.

Toshiba could not be reached for comment.

How to reduce heat created by processors, hard drives and other components is one of the biggest challenges for computer manufacturers. Historically, PC makers incorporated fans and heat sinks--aluminum pipes and fans designed to take heat from one place to another--to keep internal temperatures down. These components, however, often add weight and cost to notebooks.

In recent years, Intel and others have marketed processors that consume less energy, and thus produce less heat. In general, these chips cost more than standard notebook processors, which are more expensive than desktop chips, and run at slower clock speeds.

The suit was filed July 23.

(2)CNET ジャパンの日本語訳記事(コピー)

## 東芝のノートパソコン過熱で集団訴訟

By Michael Kanellos/日本語版 林宏子

Thu 8 Aug 2002 13:44 PT

東芝を相手取った集団訴訟が起きた。同社の一部ノートパソコンの本体が過熱し、修正対策を施した後も、適正に機能しないと原告側は主張している。

訴えによると、『Pentium III』を搭載した東芝のノートパソコン『Satellite 5005-S504』と『Satellite 5005-S507』の設計に欠陥があり、本体が過熱するという。

東芝は、同製品の「BIOS(用語解説)」の修正版をリリースした。BIOSとは、コンピューターのハードウェアとソフトウェア間の情報のやりとりを制御するソフトウェアだ。修正版をインストールすれば、コンピューターの動作時に、エネルギー効率が改善するはずだった。

しかし、訴えによると、修正版 BIOS をインストールした後、ノートパソコンの動作が遅くなったという。東芝は同製品を、「今までにないグラフィック動作を提供する、マルチメディア対応ノートパソコン」として宣伝していた。

原告側は訴えの中で、同問題について寄せられた「数百件にのぼる消費者からの苦情」を、東芝が解決できなかったと述べている。しかし、現在のところ訴訟に加わっている原告はわずか2人だ。カリフォルニア州ビバリーヒルズにあるキーセル・バウチャー・アンド・ラーソン弁護士事務所が、原告側の代理を務める。

東芝からのコメントは得られなかった。

プロセッサ、ハードディスク、その他の部品から放出される熱をどうやって減少させるかは、コンピューターメーカーにとって最大級の課題だ。従来の方法ではファンやヒートシンクを内蔵して、筐体の内部温度を下げている。アルミ製の管とファンを使って排熱する設計だ。しかし、こうした排熱部品を使うと、ノートパソコンの重量もコストもかさむことになる。

ここ数年、米インテルをはじめとする各メーカーは、省電力型で発熱量の少ないプロセッサを販売している。省電力型のチップは一般的に、標準的なノートパソコン用プロセッサよりも価格が高い。標準的なノートパソコン用プロセッサでも、同等のデスクトップ用チップより高価で、クロック速度も遅いのが普通だ。

訴訟は、7月23日に裁判所に提起された。

## 2. ZDNet のニュースを読む

**Microsoft's Office,  
Tablet PC pitcher**

By Charles Cooper

Special to ZDNet

October 2, 2002, 12:24 PM PT

**As a part-time professional baseball  
owner—**

**he owns a minority stake**

**in the Seattle Mariners—**

**and a full-time software geek,**

**Microsoft's Jeff Raikes is quite used**

**to wearing more than one hat.**

Considering what's on his plate these days,  
that experience will come in handy.

The 21-year Microsoft veteran  
is part of a coterie of top executives

entrusted

by Chairman Bill Gates

and CEO Steve Ballmer

to get things done.

The architect

behind Microsoft's successful Office suite  
strategy

in the late 1980s and 1990s,

Raikes was put back in charge of Office

as group vice president

a couple of years ago

and set the task of finding a way

to kick-start the business.

In addition,

Raikes has another full-time job at Microsoft

in charge of driving the software maker's  
business tools division,

business solutions group

and Tablet PC product.

マイクロソフトの「オフィス」、

タブレットPCのピッチャー

チャールス・クーパー記

ZDネットへの特別寄稿

10月2日、2002年

パートタイムのプロ野球のオーナーとして

彼は少数株を保有している

シアトル・マリナーズの

そしてフルタイムのソフトウェアマンであり

MSのジェフ・レイクス氏は慣れている

一つ以上の帽子を被ることに

最近の彼の名札がどうなっているかを見ると  
その経験は役に立ちそうである。

マイクロソフトでの21年のベテランは

上級幹部グループの一員であり

信任されている

ビル・ゲーツ会長と

CEOスティーブ・バルマーより

物事を実行することにおいて、

統合設計者

MSの成功した「オフィススイート」戦略の陰の

1980年代後半から1990年代にかけての、

レイクス氏は「オフィス」に戻った

グループ副社長として

数年前に

道を見つける仕事を構築した

その事業を再び立ち上げるための

加えるに

レイクス氏はMSで他のフルタイム仕事がある

ソフトウェアメーカーのビジネスツール事業部

を推進する責任者としての、

ビジネスソリューショングループ

およびタブレットPC製品の。

However,  
given *anemic* corporate demand--growth  
in Microsoft's Office business  
slowed to 1 percent for the year ended June  
30—  
there are no *silver bullets*.

And even though Raikes is *upbeat*  
about an upcoming update to Office,  
Microsoft will have its work cut out  
convincing corporations  
to upgrade at a time  
when businesses are *watching their pennies*.

But Raikes envisions a future  
in which Microsoft expands the appeal  
of the applications software suite  
to people  
who aren't considered typical Office customers.

That's where he hopes Tablet PC will help.  
In early November,  
Microsoft will officially launch  
the stylus-based product,  
which lets users scribble notes  
onto a computer screen.

On a recent visit to CNET News.com,  
Raikes, with his Tablet PC in tow,  
explained  
the still unresolved technology issues  
surrounding handwriting recognition  
as well as his ambitions  
for the future of Microsoft Office.

しかしながら、  
貧血気味の企業の需要の伸び  
MSの「オフィス」事業への  
6月30日年度末で1%の伸びであった、という  
状況の下で  
そこには銀製の弾丸は無い。

レイクス氏は元気であるが  
来るべき「オフィス」の更新について  
MSは切り開くという難しい仕事に出会うだろう  
企業を納得させるという  
この時期にバージョンアップすることに  
企業が出費に神経質である。

しかしレイクス氏は未来を思い描いている  
そこではMSはアピールを広げる  
そのアプリケーションソフトスイートについての  
人々への  
典型的な「オフィス」客とは見なされてない。

それが、彼がタブレットPCが効くだろうと望んで  
いるところである／11月はじめに  
そこでMSは公式に開始する  
スタイラスベースの製品を  
その製品でユーザーはノートを取る  
コンピュータ画面の上で。

CNETニュースへの先日の訪問の際、  
タブレットPCを抱えて、レイクス氏は  
説明した  
まだ解決できていない技術上の課題を  
手書き(文字)認識に関するところの  
同時に、彼の希望を(説明した)  
「MSオフィス」の将来に向けての。

\* 文章の主要部分に下線を引いてあります。

\* あまり出てこない口語、俗語的言葉や表現方法は斜字(イタリック)としました。



**Q: Microsoft Office has oodles of features that people never touch. Isn't it true, though, that you're still putting in more than what people can absorb? There's almost a disconnect.**

A: There is a disconnect, but the disconnect is that people are supposed to use all those features. That's never been true and never will be true. We can say there's only about 10 percent or 20 percent of the features that we'll use, but your 10 percent is going to be different from my 10 percent. We learned a long time ago that what customers tend to really want is a set of tools that can meet their needs and be similar to the tools that others are using as well.

**Regardless of how much of the program's functionality they use?**

The operative piece of information isn't whether you're using 20 percent or 40 percent or 100 percent. The operative information is whether that the product does a great job for the 20 percent and, with the new release, is there something in there that's important to me?

Q: MSオフィスは機能をドッサリ持っている人々が触ったことのない。しかし、本当ではないでしょうね。あなたはまだ入れようとしているとは人々が吸収できるもの以上を。そこにはほとんど遊離があります。

遊離はあります、しかしその遊離は人々がそれらの機能をすべて使うという前提の上のものです。それは今まで真実ではなかったしこれからもそうではないでしょう。言うことができます。およそ10%から20%だけだと機能の我々が使うであろう、しかしあなたの10%は違うでしょう私の10%と。ズット以前にわれわれは学びました顧客は何を実際に欲しがるかということそれは道具のセットです彼らの必要に応えられるそしてその道具に似たものです他の人が同じように使う。

どれだけとは関係なしに？

人々が使うプログラム機能の、情報の現場のそれはあなたが使っているかどうかではありません20%か40%か100%か。現場の情報はかどうかです製品が大事な仕事をするかその20%でそして、新しいリリースでそこにはなにかあるか私にとって大事なものが、

The *trick* isn't  
whether  
we can get people to use  
a bigger percentage (of the program features).  
The trick is  
whether  
we're building the kind of things  
that are compelling enough to get them  
to move to the next release.

**But isn't it also true  
that Office remains a resource hog?**  
In terms of 30-gigabyte drives?  
Let's get serious here.

**But Microsoft makes software  
with big *footprints*.  
Doesn't it make sense to come out  
with smaller versions  
that use just fraction of the total features  
now found in Office?**  
That's where customer education comes in—  
we have to do a better job  
on that part.  
When it comes to *footprints*,  
there was a point in time  
when I would have agreed with you.  
But the size of hard drives  
has outstripped our ability to fill them up.

**You've been quoted recently  
as saying you expect to grow  
the Office business  
ninefold by 2010.  
Are you still *sticking* with that?**  
I don't really know  
how much I can grow the business.

芸当は(以下では)ありません  
かどうか  
人々が使うか  
より多くの(プログラム機能を).  
芸当は  
かどうかです  
ある種のことを創り出せるか  
彼らをつかまえるに足る強制力を持っている  
次のリリースに向かわせる.

しかし次のことも本当ではないのでしょうか  
オフィスは資源の大飯ぐらいを続けること.  
30GBのディスクがあるのに?  
真面目に行きましょう.

しかしMSはソフトウェアを作っています  
大きな足跡を持つ.  
出すのは意味がないのでしょうか  
小型版を  
全機能のほんの一部を利用するだけの  
今のオフィスが持っている.  
そこが顧客教育が出てくるころです  
我々はもっと良い仕事をしないとはいけません  
その面については.  
足跡に関しては  
以前ならそれは指摘点でした  
あなたに賛成したであろう.  
しかしディスクの容量は  
それを満杯にする我々の能力を超えました

あなたは最近言及されています  
あなたは成長すると見込んでいると言ったと  
オフィス事業が  
2010年までには9倍になると.  
それに関してまだこだわっていますか?  
実際にはわかりません  
どれだけ事業を成長させることができるか.

The way in which  
that (quote) has been replayed  
in most of the reports  
is that I somehow said  
I would grow the Office business  
by that much.  
I want to grow  
the *information worker* business,  
where Office is a part of it.  
It's about a \$10 billion business today.  
For the growth  
we can achieve this decade,  
about one-third will be  
from continuing to grow and enhance Office,  
while two-thirds will come  
from creating new categories  
of application value and services  
to support information work.

**I see  
you've brought your Tablet PC with you.  
Where you think  
the next generation  
of handwriting-recognition technology  
is heading?**

There's going to be a big *powwow*  
in December with Bill (Gates)  
where we're going to go through all this.

**Is there much debate?**

There is, yes.  
On the one hand,  
it seems obvious, right?  
But the problem is  
that  
this is basically just a big database  
of inking samples.

その中でその在り様は  
その(言及が)再現されている  
レポートのほとんどで  
私がなにかそのように言ったと  
オフィス事業を成長させると  
それほど大きく、  
私は大きくしたい  
「情報労働者」の事業を  
そこではオフィスはその一部です。  
それは今日100億ドルの事業です。  
成長については  
この10年で達成できる、  
約3分の1は  
オフィスの継続成長と強化からもたらされ  
3分の2は来るでしょう  
新しい分野を創り出すところから  
アプリケーションの価値とサービスの  
情報労働を支援する。

私は見ました  
タブレットPCを抱えてこられたのを、  
どこへと考えますか  
次世代が  
手書き認識技術の  
向かうのは。  
大きな会議が行われ様としています  
11月にビルゲーツと  
そこでこれに関して論議します。

**多くの論議がありますか?**

あります。  
一つの面では  
それは明らかに思えます、よね?  
しかし、問題は  
つまり  
これは基本的にはまさに大きなデータベース  
筆跡の、

If you put  
new samples (of handwriting) into the database,  
are you going to improve the database  
or are you going to degrade the recognition?

I think we're going to get there.

I really believe that.

But there also are very smart,  
very reasonable people  
who would say that's the wrong approach.

**Is it reasonable to believe  
you can improve upon the technology  
to get to 100 percent recognition?**

Recognition is very dictionary-based.

At times, it works beautifully,

and you say to yourself,

"Gosh, how does it figure it out?"

You'll be inking and make a mistake

and say to yourself

that there's no way it can recognize this—

but it does.

We need to figure out ways

to get more words into the dictionary.

We also need to improve the way

we recognize context.

**What do you mean?**

It would be much better

if our recognition approach

could be more easily sensitive to the context

in which someone is inking.

If I ink something,

and it doesn't get correctly recognized,

we should *relax* the dictionary relationship

on my second attempt.

もしあなたが入れたら

新しいサンプル(手書きの)をデータベースに  
データベースを良くすることになるでしょうか

それとも認識率を下げることになるでしょうか

我々は良くなる方をえられると考えています

私は本当にそう考えています。

しかし一方たいへん賢く

たいへん合理的に考える人もいて

それは間違ったアプローチだと言うだろう。

信じるのは理にかなっていませんか

技術を改良できると

100%の認識率を得る。

認識は極めて辞書ベースの話です。

ある時は、それは見事に働きます

そしてあなたはつぶやくでしょう

「スゲエ、どうしてわかったのだ?」。

書いて、間違ったとします

そして自分に言うでしょう

これを認識するはずはないと——

しかしそれはやってくれるのです。

方法を見つけ出す必要があります

辞書にもっと言葉を入れる。

また方法を改良する必要があります

文脈を認識する。

それはどういう意味でしょうか

よりよくなるでしょう

もし我々の認識アプローチが

文脈にもっと容易に敏感であれば

なにか書かれたものについての。

私がなにか書いたとします

そしてそれが正しく認識されなかったとき

辞書との関係を緩やかにすべきでしょう

2回目の試みでは。

I think  
a large percentage of the times that it fails  
is because you're inking something  
that wasn't in the dictionary.

**You carry around a tablet during the day.  
What do you use handwriting recognition  
for?**

I use it in the same way  
people that use a laptop  
or the way they use a piece of paper.

**You take extensive notes on it?**

Sure.  
I believe you can type faster than you can ink,  
but what you can't do  
is be as expressive.  
For example,  
while you're doing your notes,  
try and type this  
(underlining a word on his tablet computer).  
You just can't do that.  
The value is not  
that  
people can ink notes faster  
than they can type notes.  
The value is  
that  
they can do notes  
the way they have always done notes—  
and more, like the ability to search on notes.

**What's the profile of the person  
who you expect will use this stuff?**

Here's my theory.  
If you can get (a notebook)  
for about \$1,800  
with long battery life  
and high screen resolution,

私は思います  
失敗したときの大半は  
なにかを書いたためであろう  
辞書には無かった。

あなたは一日中タブレットを持ち歩いています  
手書き認識を何に使っていますか?

私はそれを同じように使っています  
人々がラップトップを使うのと  
あるいは彼らが紙を使うのと同じように。

それでたくさんのノートを取りますか?

もちろん。  
あなたは書くよりも早くタイプできると思います  
しかしあなたができないことは  
もっと表現力を加えることです。

例えば  
ノートを取っている間、  
これをやってタイプして見てください  
(タブレット上の単語に下線を引いてみせる)  
これはできないでしょう。  
価値はそこにあるわけではありません

ノートは手書きのほうが早く書ける  
ノートをタイプするよりも。  
価値はここにあります

ノートを取れる  
いつもやっているノートの取り方で  
更に、ノートを検索できる能力に。

どのような人ですか  
この道具を使うだろうと期待しているのは。  
これが私の持論です。  
(ノートブックを)買えるとして  
約1800ドルで  
長時間バッテリー付きの  
高解像度ディスプレイの

and for less than a 10 percent increment  
have your tablet (PC),  
I think  
a significant part of that market will find  
that a compelling value proposition.

**How about languages?**

**Which ones ship first?**

English, French, German, Japanese and  
simplified and complex Chinese.

I know our Italian and Spanish guys  
are not happy with me.

We're pretty good at doing stuff  
in lots of languages.

But the recognition technology  
actually takes years

to develop in a given language,  
because you have to accumulate  
the database of all those samples of ink.

It even turns out with U.S. vs. U.K. English  
that we've found

some degradation of recognition accuracy.

And that just means

we have to beef up the database language.

**What sort of devices do you think**

**will be the most suitable**

**for handwriting recognition?**

I'm a big fan of the pocket-sized form factor  
because it's something

you can actually stick into your pocket.

I also think

you'll want a device for note taking.

I think

when it gets to 12.1-inch screens,

then you'll feel like,

"Wow, I'm really writing on piece of paper."

10%以下の追加で

タブレット(PC)が手に入るとすれば、

私は思います

その市場の相当部分は見出すでしょう

それは人を駆り立てる価値構成になると。

言語についてはどうですか？

どの言語が最初に出荷されますか？

英語、仏語、独語、日本語および

簡易体、複雑体の中国語です。

私は知っています／イタリアとスペインの仲  
間は私に怒っていることを、

我々はかなりうまくやっています

多くの言語に対応するのに、

しかし認識技術は

実際に何年もかかります

それぞれの言語毎に開発するのに、

集めなければならないからです

手書きのサンプルすべてのデータベースを、

米国と英国の英語でも起こります

我々は発見しました

認識精度の低下があることを、

それはまさしく意味します

データベース言語を強化する必要を。

どのような種類のデバイスだと思いますか

もっとも適していると

手書き認識に対して、

私はポケットサイズの形態の愛好家です

なぜならそれは

実際にポケットに突っ込めるからです。

またこうも考えます

ノートが取れるデバイスを欲しいだろうと、

思います

12.1インチ画面のそれを入手できれば

あなたは感じるでしょう

「スゴイ、紙に書いているみたい」。



The other one is something that we're working on at Microsoft Research that we call "broad bench."  
Think of it as three 20-inch LCD (liquid-crystal) displays treated as one display.

**Let's talk about what Microsoft can and can't do as a monopoly.**  
In contrast, there are things Apple can do, and nobody going is going to accuse it of abusing its 3 percent of the market.  
**Do you think you're being held to a different standard?**  
We have to accept that.  
Part of the epiphany we've gone through is that we're going to be held to a higher standard, and we have do our very best to live up to that.  
It's not a worthwhile question to ask whether we like it or don't like it. It comes with the territory.

**It's been a tough year for the tech industry.**  
**What's a reasonable growth expectation for the next six to twelve months?**  
Very moderate.  
But most of the things that I'm really excited about in terms of establishing new areas of application value don't really have big business impact until three, four or five years down the road.

もう一つのは次のような  
マイクロソフトリサーチで開発している  
「幅広ベンチ」と呼んでいるものです。  
想像してください  
3台の20インチLCDディスプレイが  
一つのディスプレイのように扱えるものを。

話しましょう  
マイクロソフトが何ができて何ができないか  
独占企業として、  
対して  
アップルがやれることがあります  
誰もそれを責めないでしょう  
市場の3%の力を乱用したとは、  
思いますか  
あなたは異なる基準を持たされていると。  
我々はそれを受け入れなければなりません  
我々が通過してきたお告げの一つとして  
我々は維持しようとしています  
より高い基準で  
そして最善の努力をしてきています  
その水準で存在するために。  
それは意味ある質問ではありません  
我々がそれを好むかどうかを聞く事は、  
それは領域とともに来るものです。(逃れられないところ)  
今年は厳しい年です  
技術産業にとって。  
現実的な成長見込みはどうですか  
これからの半年、一年の。  
たいへん緩やかなものです。  
しかしことの大半は  
私は本当に興奮しているのですが  
アプリケーションの価値の新しい領域を打ち  
たてるという面で  
現実に大きなビジネス上の推力にならない  
3年、4年、5年が経過するまでは、

**What about the more general economic outlook?**

**What are you hearing and seeing?**

I don't see any significant upturn on the horizon—  
and I'm a guy  
who tends to be an optimist.  
I'm very disappointed to say that.  
People are still seeing a lot of pressure.  
But I'm very *bullish* long-term.  
We're fortunately in a business  
where we can invest for the long term.

**Are there any obvious catalysts?**

Because I'm an optimist,  
I think tablets will be very important.  
But I won't say  
it's going to *turn around* the industry.  
Next year will make it about four years  
since the last time  
that people upgraded for Y2K.  
My *gut* would tell me  
that there's going to be an impact.

より一般的な経済の状況はどうか。

何を聞いたり見たりしていますか。

顕著な上向きの兆項は見えませんが  
水平線上に

私は男なのですが  
楽観主義傾向のある。

こう言うのは非常に残念なのですが。

人々はまだ多くの圧力を感じています。

しかし私は長期的にはたいへん強気です。

我々は幸いな事にビジネス領域にいます  
長期に向けて投資できる。

なにか明らかな触媒はありますか？

私は楽観主義者なので、

タブレットはたいへん重要だと思っています。

しかし言いません

それが産業を転換させるだろうとは、

来年は4年経った事になります

この前のとき以来

2000年問題でアップグレードしたとき、

私の腹は告げています

それはインパクトになるだろうと。



## Microsoft's Office, Tablet PC pitcher

By Charles Cooper

Special to ZDNet

October 2, 2002, 12:24 PM PT

**As a part-time professional baseball owner--he owns a minority stake in the Seattle Mariners--and a full-time software geek, Microsoft's Jeff Raikes is quite used to wearing more than one hat.**

Considering what's on his plate these days, that experience will come in handy.

The 21-year Microsoft veteran is part of a coterie of top executives entrusted by Chairman Bill Gates and CEO Steve Ballmer to get things done. The architect behind Microsoft's successful Office suite strategy in the late 1980s and 1990s, Raikes was put back in charge of Office as group vice president a couple of years ago and set the task of finding a way to kick-start the business.

In addition, Raikes has another full-time job at Microsoft in charge of driving the software maker's business tools division, business solutions group and Tablet PC product.

However, given anemic corporate demand--growth in Microsoft's Office business slowed to 1 percent for the year ended June 30--there are no silver bullets. And even though Raikes is upbeat about an upcoming update to Office, Microsoft will have its work cut out convincing corporations to upgrade at a time when businesses are watching their pennies.

But Raikes envisions a future in which Microsoft expands the appeal of the applications software suite to people who aren't considered typical Office customers. That's where he hopes Tablet PC will help. In early November, Microsoft will officially launch the stylus-based product, which lets users scribble notes onto a computer screen.

On a recent visit to CNET News.com, Raikes, with his Tablet PC in tow, explained the still unresolved technology issues surrounding handwriting recognition as well as his ambitions for the future of Microsoft Office.

**Q: Microsoft Office has oodles of features that people never touch. Isn't it true, though, that you're still putting in more than what people can absorb? There's almost a disconnect.**

A: There is a disconnect, but the disconnect is that people are supposed to use all those features. That's never been true and never will be true. We can say there's only about 10 percent or 20 percent of the features that we'll use, but your 10 percent is going to be different from my 10 percent. We learned a long time ago that what customers tend to really want is a set of tools that

can meet their needs and be similar to the tools that others are using as well.

**Regardless of how much of the program's functionality they use?**

The operative piece of information isn't whether you're using 20 percent or 40 percent or 100 percent. The operative information is whether that the product does a great job for the 20 percent and, with the new release, is there something in there that's important to me?

The trick isn't whether we can get people to use a bigger percentage (of the program features). The trick is whether we're building the kind of things that are compelling enough to get them to move to the next release.

**But isn't it also true that Office remains a resource hog?**

In terms of 30-gigabyte drives? Let's get serious here.

**But Microsoft makes software with big footprints. Doesn't it make sense to come out with smaller versions that use just fraction of the total features now found in Office?**

That's where customer education comes in--we have to do a better job on that part. When it comes to footprints, there was a point in time when I would have agreed with you. But the size of hard drives has outstripped our ability to fill them up.

**You've been quoted recently as saying you expect to grow the Office business ninefold by 2010. Are you still sticking with that?**

I don't really know how much I can grow the business. The way in which that (quote) has been replayed in most of the reports is that I somehow said I would grow the Office business by that much. I want to grow the *information worker* business, where Office is a part of it. It's about a \$10 billion business today.

For the growth we can achieve this decade, about one-third will be from continuing to grow and enhance Office, while two-thirds will come from creating new categories of application value and services to support information work.

**I see you've brought your Tablet PC with you. Where you think the next generation of handwriting-recognition technology is heading?**

There's going to be a big powwow in December with Bill (Gates) where we're going to go through all this.

**Is there much debate?**

There is, yes. On the one hand, it seems obvious, right? But the problem is that this is basically just a big database of inking samples. If you put new samples (of handwriting) into the database, are you going to improve the database or are you going to degrade the recognition?

I think we're going to get there. I really believe that. But there also are very smart, very reasonable people who would say that's the wrong approach.

**Is it reasonable to believe you can improve upon the technology to get to 100 percent recognition?**

Recognition is very dictionary-based. At times, it works beautifully, and you say to yourself, "Gosh, how does it figure it out?" You'll be inking and make a mistake and say to yourself that there's no way it can recognize this--but it does. We need to figure out ways to get more words into the dictionary. We also need to improve the way we recognize context.

**What do you mean?**

It would be much better if our recognition approach could be more easily sensitive to the context in which someone is inking. If I ink something, and it doesn't get correctly recognized, we should relax the dictionary relationship on my second attempt. I think a large percentage of the times that it fails is because you're inking something that wasn't in the dictionary.

**You carry around a tablet during the day. What do you use handwriting recognition for?**

I use it in the same way people that use a laptop or the way they use a piece of paper.

**You take extensive notes on it?**

Sure. I believe you can type faster than you can ink, but what you can't do is be as expressive. For example, while you're doing your notes, try and type this (underlining a word on his tablet computer). You just can't do that.

The value is not that people can ink notes faster than they can type notes. The value is that they can do notes the way they have always done notes--and more, like the ability to search on notes.

**What's the profile of the person who you expect will use this stuff?**

Here's my theory. If you can get (a notebook) for about \$1,800 with long battery life and high screen resolution, and for less than a 10 percent increment have your tablet (PC), I think a significant part of that market will find that a compelling value proposition.

**How about languages? Which ones ship first?**

English, French, German, Japanese and simplified and complex Chinese. I know our Italian and Spanish guys are not happy with me. We're pretty good at doing stuff in lots of languages. But the recognition technology actually takes years to develop in a given language, because you have to accumulate the database of all those samples of ink. It even turns out with U.S. vs. U.K. English that we've found some degradation of recognition accuracy. And that just means we have to beef up the database language.

**What sort of devices do you think will be the most suitable for handwriting recognition?**

I'm a big fan of the pocket-sized form factor because it's something you can actually stick into your pocket. I also think you'll want a device for note taking. I think when it gets to 12.1-inch screens, then you'll feel like, "Wow, I'm really writing on piece of paper."

The other one is something that we're working on at Microsoft Research that we call "broad bench." Think of it as three 20-inch LCD (liquid-crystal) displays treated as one display.

**Let's talk about what Microsoft can and can't do as a monopoly. In contrast, there are things Apple can do, and nobody going is going to accuse it of abusing its 3 percent of the market. Do you think you're being held to a different standard?**

We have to accept that. Part of the epiphany we've gone through is that we're going to be held to a higher standard, and we have to do our very best to live up to that. It's not a worthwhile question to ask whether we like it or don't like it. It comes with the territory.

**It's been a tough year for the tech industry. What's a reasonable growth expectation for the next six to twelve months?**

Very moderate. But most of the things that I'm really excited about in terms of establishing new areas of application value don't really have big business impact until three, four or five years down the road.

**What about the more general economic outlook? What are you hearing and seeing?**

I don't see any significant upturn on the horizon--and I'm a guy who tends to be an optimist. I'm very disappointed to say that. People are still seeing a lot of pressure. But I'm very bullish long-term. We're fortunately in a business where we can invest for the long term.

**Are there any obvious catalysts?**

Because I'm an optimist, I think tablets will be very important. But I won't say it's going to turn around the industry. Next year will make it about four years since the last time that people upgraded for Y2K. My gut would tell me that there's going to be an impact.

## Office と Tablet PC の未来は……

Microsoft で 1 人何役もこなす Jeff Raikes グループ副社長は、「リソースを大食いするソフト」の問題は過去の話だとする。また「表現の強弱を出すなら Tablet PC だ」と強調した

シアトル・マリナーズの少数株を保有、パートタイムでプロ野球のオーナーを務める Jeff Raikes 氏の本職は、Microsoft のソフトウェア専門家。同氏はいくつもの役割を与えられている

最近の同氏の仕事の内容を考えると、その経験がものを言いそうだ

Microsoft 勤続 21 年のベテランである同氏は、Bill Gates 会長と Steve Ballmer CEO(最高経営責任者)が厚い信頼を寄せる実行力あるトップ幹部の 1 人。1980 年代後半から 1990 年代にかけての Microsoft Office の成功を支えた戦略の考案者である同氏は、2 年前、グループ副社長として再び Office の監督と、同事業の強化策を見つける仕事を任された。

またこれに加えて、同氏は Microsoft でビジネスツール部門、ビジネスソリューショングループ、そして Tablet PC 製品の推進を任されている。

しかし、法人需要が精彩を欠き、6 月末終了の 1 年間の Office 事業の伸びが 1%にまで下がったことを考えると、特効薬のようなものは存在しない。Raikes 氏は Office の次期バージョンに楽観的だが、だとしても Microsoft には「緊縮予算下の法人顧客にバージョンアップを納得させる」という難しい仕事が残っている。

それでも Raikes 氏は、通常は Office の顧客と考えられていない人たちにも、このアプリケーションソフトスイートの顧客層を広げていくという未来を描いている。Tablet PC も、その助けになると同氏は期待している。Microsoft はコンピュータスクリーンにペン型の入力装置でメモ書きができる Tablet PC を、11 月初旬に正式に立ち上げる。

最近、Tablet PC を携えて CNET News.com を訪れた同氏に、手書き認識技術をめぐる未解決の技術問題と、将来の Office に対する同氏の目論見を聞いた。

——Microsoft Office には、人々が一度も使わないような機能がたくさんあります。ユーザーが吸収可能な範囲を超える機能を追加しているのではないのでしょうか。(ニーズとの)乖離があるのでは？

Raikes 確かに乖離がありますが、私の言う乖離は、「人はこうした機能をすべて使う」という前提に立つことを指しています。そういう前提は、かつて一度たりとも真実ではなかったし、今後も真実ではあり得ません。あなたも私も「全機能のうち 10-20%しか使わない」と言うことはできるでしょうが、あなたの 10%と私の 10%

は違います。私はずいぶん前に、「顧客が本気で惹かれるものは、自分たちのニーズに合い、かつ他人が使っているツールと同様のツールセットである」ということを学びました。

——そのソフトの機能がどれだけ使われているかとは無関係に？

Raikes 有用な情報は「使っている機能が20%か40%か、それとも100%か」ということではありません。その製品が「その20%で素晴らしい仕事をしたかどうか」であり、新しいバージョンなら「ユーザーにとって重要な何かが備わっているかどうか」です。

問題は、ユーザーが使用する(ソフト機能の)パーセンテージを上げられるかどうかではありません。次のバージョンに移行しようと思わせるだけのものを開発できるかどうかです。

——しかし、Office がリソースを大食いしているということも事実では？

Raikes 30G バイトのハードディスクがあっても？ 本気で考えてみましょう。

——でも Microsoft はサイズの大きいソフトを作っています。Office の機能のうち一部だけを採用した省機能版を出してもいいのでは？

Raikes これは顧客教育の問題ですね——これ(顧客教育)については、私たちはもっと良い仕事をする必要があります。ソフトのサイズに関して、過去に私もあなたと同じ意見だった時期がありました。しかしハードディスクの容量は既に、空きを埋める私たちの能力を上回っています。

——最近「Office 事業を2010年までに9倍に成長させる」という発言が、あなたのものでよく引用されています。今現在、そうお考えですか？

Raikes この事業を私がどこまで拡大できるのか、実際のところ、私には分かりません。大半の報道で繰り返し流されている(発言の引用)では、なぜか私が Office 事業をそのくらい拡大すると言っているようです。私は「情報労働者」のための事業を拡大したいのであって、Office はその一部です。それは今日、およそ100億ドルのビジネスとなっています。

この10年で達成できる成長のうち、およそ3分の1は、Office の成長と強化が続くことによるものですが、3分の2は、情報労働支援のためのアプリケーション価値とサービスという、新カテゴリーの創造によって得られるものです。

——Tablet PC をお持ちですね。手書き文字認識技術は今後どのような方向に向かうと思いますか？

Raikes 12月にBill(Gates氏)を交えて大きな会議を持って、そこですべてをまとめる予定です(9月27日の記事参照)。

——かなり議論が起きているのですか？

Raikes ええ、そうです。一方では明快に思えることがあるのですが、問題は、これが基本的に筆跡サンプルの巨大データベースだという点です。(手書きの)新しいサンプルをデータベースに追加した場合、データベースが改善されるのか、それとも認識の機能が後退してしまうのか、という問いがあります。

私自身は、データベースの改良につながるだろうと思っています。実際、そう信じています。けれども違う意見の人もいて、その意見もまた非常に賢明で、非常に理にかなっているのです。

——認識率 100%の達成に向けて、Microsoft がこの技術を改良していけると信ずることは、理にかなっていますか？

Raikes 認識は辞書に大きく依存しています。ときには「えっ、何で分かったんだ？」と言いたくなるくらい非常にうまく認識してくれます。従来のペンで何かを書いていて、書き損じた場合、それを誰かが認識してくれることなどあり得ないでしょうが、それができるのです。私たちは、辞書にもっとたくさんの単語を加える方法を考え出す必要があります。また私たちは文脈を認識する方法を改善する必要もあります。

——それはどういう意味ですか？

Raikes 私たちの認識の仕方が、文章の前後関係により繊細であったなら、もっとずっとうまくいくでしょう。私が何かを書いて、それが正しく認識されなかったら、2 度目のトライでは、辞書と自分との関係をもっと改善しようとするでしょう。認識に失敗する場合の大半は、辞書にないような何かを書いたことが原因だと思います。

——Tablet PC を一日中持ち歩いているのですね。手書き文字認識を何に使っていますか？

Raikes ほかの人たちがノート PC を使ってやること、もしくは紙を使ってやることと同じことをしています。

——メモをたくさん取る時にも使っていますか？

Raikes もちろんです。手書きよりキーを打った方が速いというのは確かですが、それだと表現の強弱は出せません。例えば、キー入力で会議のメモを取りながら、こんなふう to (Tablet PC で単語に下線を引いてみせる) 入力してごらんない。無理でしょう？

キー入力でメモを取るより手書きでメモを取った方が速いかどうかには価値があるわけではありません。これまでやってきた(紙とペンを使った)メモ取りと同じ要領でメモが取れて、かつ「メモの検索」のようなプラスアルファの機能が持てる、ということに価値があるのです。

——Tablet PC を使うのはどんな人たちでしょう？

Raikes 私の理論を紹介しましょう。バッテリー駆動時間が長く、高解像度ディスプレイを搭載したノート PC が 1800ドル程度で購入できる時、これに 10%未満の金額をプラスすれば Tablet PC が購入できるとしたら、市場の大半はこれを魅力的な取引と捉えると思います。

——言語対応はどうですか？ 初回出荷時の対応は？

Raikes 英語、フランス語、ドイツ語、日本語、簡体と繁体の中国語です。イタリア語とスペイン語を使う人たちが私に不満を持っていることは知っています。多くの言語に対応するための作業はかなり好調に進んでいます。しかし、実際のところ認識技術というのは、1つの言語に対応するための開発作業に何年もかかるのです。ありとあらゆる筆跡のデータベースを構築していく必要があるためです。アメリカ英語とイギリス英語の違いであっても、認識精度にある程度の劣化が出ることも気付きました。つまりこうなると、データベース言語を強化する必要が出てくるのです。

——手書き認識に最も適したデバイスは何だと思いますか？

Raikes 私の大的お気に入りにはポケットサイズのもので、実際、ポケットに入れていつも持ち歩けますからね。一方で、メモを取るためのデバイスも欲しくなるはずだと思います。12.1型ディスプレイであれば、「ワーオ、ほんとに紙に書いてみたいだ」と思えるでしょう。

もう1つ、Microsoft Researchでは、「BroadBench」と呼ばれるものを開発中です(9月27日の記事参照)。これは、20型の液晶ディスプレイ3台を1つのディスプレイとして扱うものだと考えてください。

——独占企業と認定されたMicrosoftに「できること」と「できないこと」という話をさせてください。例えばこれと比べてAppleにできることがあって、市場の3%で力を乱用したとしても誰もそれをとがめない、ということがあるでしょう。「Microsoftには従わなければならない別の基準がある」と考えていますか？

Raikes それは認めざるを得ないですね。私たちが経験してきた真実の1つに、より高い基準のクリアを求められているということがあります。そして、それに応えるためベストを尽くさなければなりません。私たちがそれを好んでいるかどうかという問いは意味をなしません。この状況にはそれがつきものなのですから。

——今年はハイテク業界にとって厳しい年となっていますが、向こう6-12カ月、どの程度の成長なら期待しても妥当だと思いますか？

Raikes 非常に穏やかな成長でしょう。私がアプリケーション価値の新しい領域を切り開くという意味で、非常にエキサイトして取り組もうとしている仕事の大半は、実際のところ、今から3年か4年、もしくは5年後にならないと、ビジネスに大きな影響が出ないものです。

——より一般的な経済見通しについてはどうでしょう。どんな話を聞き、またご自身でどう見えていますか？

Raikes 大きく好転する兆しは目にしていません。私はどちらかというと楽観主義者であり、こんなことを言うのは非常に残念ですが、世間の人々に、まだ大きなプレッシャーがかかっていると見えています。しかし長期的には非常に強気です。私たちは幸運なことに、長期的投資の可能なビジネスに携わっています。

——何か明確な起爆剤はありますか？



Raikes 私は楽観主義者なので、Tablet PC は非常に重要なものになると考えています。しかし、これが業界を立て直すことになるとまでは言いません。2000 年問題のためのアップグレードがあつてから、来年で約 4 年です。私のカンでは、この影響が出てくるでしょう。